

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

ziva ziva-pantuvarALi

In the kRti ‘ziva ziva zivayana’ – rAga pantuvarALi, zrI tyAgarAja extols the efficacy of worship of Lord ziva.

P ziva ziva ziva(y)ana rAdA Ori

A bhava bhaya bAdhal(a)NacukO rAdA (ziva)

C1 kAm(A)dula tega kOsi para
bhAmala parula dhanamula rOsi
pAmaratvamu(n)eDabAsi ati
nEmamutO bilv(A)rcana jEsi (ziva)

C2 sajjana gaNamula kAJci Ori
muj-jagad(I)zvarul(a)ni matin(e)Jci
lajj(A)dula tolagiJci tana
hRj-jalajamunanu tA pUjiJci (ziva)

C3 Agamamula nutiyiJci bahu
bAgu lEni bhASalu cAliJci
bhAgavatulatO pOSiJci vara
tyAgarAja sannutuD(a)ni(y)eJci (ziva)

Gist

O Fellows! Why don't You chant 'ziva ziva ziva' and, thereby, subdue the worries of dread of Worldly Existence?

1. (a) Cutting asunder the six enemies kAma etc. (kAma, krOdha, lObha, mOha, mada, mAtsarya), (b) abhorring other women and others' wealth, (c) leaving aside ignorance (or wickedness or meanness), and (d) worshipping with bilva leaves with complete restraint, why don't You chant 'ziva ziva ziva'?

2. (a) Attaining the company of pious people, (b) considering in the mind Lord ziva to be the Lord of the three Worlds, (c) casting away shame or shyness etc., and (d) worshipping Lord ziva in own heart Lotus, why don't You chant 'ziva ziva ziva'?

3. (a) Extolling the Lord through (by reciting) sacred works, (b) terminating useless talks, (c) cherishing the Lord with great devotees and (d) considering the sacred Lord as the one well-praised by this tyAgarAja, why don't You chant 'ziva ziva ziva'?

Word-by-word Meaning

P O Fellows (Ori)! Why don't (rAdA) You chant (ana) 'ziva ziva ziva'?

A O Fellows! Why don't You chant 'ziva ziva ziva'? Thereby, why don't (rAdA) You subdue (aNacukO) the worries (bAdhalu) (bAdhalaNacukO) of dread (bhaya) of the Worldly Existence (bhava)?

C1 O Fellows! Cutting (kOsi) asunder (tega) the six enemies kAma etc. (Adula) (kAmAdula) - kAma, krOdha, lObha, mOha, mada, mAtsarya, abhorring (rOsi) other (para) women (bhAmala) and others' (parula) wealth (dhanamula), leaving aside (eDabAsi) ignorance (or wickedness or meanness) (pAmaratvamunu) (pAmaratvamuneDabAsi), and worshipping (arcana jEsi) with bilva (bilvArcana) leaves with complete (ati) (literally much) restraint (nEmamutO), why don't You chant 'ziva ziva ziva'?

C2 O Fellows (Ori)! Attaining (kAjci) the company of pious (sajjana) people (gaNamula), considering (eJci) in the mind (matini) (matineJci) Lord ziva to be (ani) the Lord (Izvarulu) (Izvarulani) of the three (mUDu) Worlds (jagat) (muj-jagadIzvarulani), casting away (tolagiJci) shame or shyness (lajja) etc (Adula) (lajjAdula), and worshipping (tA pUciJci) (literally self worshipping) Lord ziva in own (tana) heart (hRt) Lotus (jalajamunanu) (hRj-jalajamunanu) why don't You chant 'ziva ziva ziva'?

C3 O Fellows! Extolling (nutiyiJci) (literally extolling) the Lord through (by reciting) sacred works (Agamamula), terminating (cAliJci) (literally it's enough) useless (bahu bAgu lEni) (literally much useless) talks (bhASalu), cherishing (pOSiJci) the Lord with great devotees (bhAgavatulatO) and considering (eJci) the sacred (vara) Lord as (ani) the one well-praised (sannutuDu) (sannutuDaniyeJci) by this tyAgarAja, why don't You chant 'ziva ziva ziva'?

Notes –

General – In the book of TSV/AKG, the rAga is given as 'kAma vardhini'. This needs to be checked. Any suggestions ???

P – Ori – this word is found in the books of TKG and TSV/AKG only.

A – In all the books other than that of TKG, the anu pallavi is found. However in the book of TKG, the given anupallavi is found as part of pallavi. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 - nEmamutO – niyama - As per pataJjali yOga sUtra –

zauca-santOSa-tapa: svAdhyAyEzvarapraNidhAnAni niyamA: || II. 32 ||

“The niyamAs (observances) are purity, contentment, mortification, study and devotion to God.”

C2 – mujjagadIzvarlulani eJci – (Considering to be the Lord(s) of Three Worlds). In the books, this has been attributed to the pious people. This has been taken so, probably because it is given in plural form (Izvarulu). In Telugu, plural form is used to show respect. Further, in view of the ensuing words 'hRjjalajamunanu tA pUjiJci', this would refer to Lord ziva. Any suggestions ???

C2 -lajjAdula – The famous dhyAna zIoka sung by bhAgavatas is also relevant –

visRjaya lajjAM yO(a)dhItE mannAmAni nirantaraM
kula kOti samAyuktO labhatE mAmakaM padaM ||

“Casting aside shyness and embarrassment, one who ever chants my name, having joined the holy company of bhAgavatas, attains my abode.”

C2 – hRj-jalaja – The following verse from zivAnanda lahari by Adi zaMkarAcArya is relevant –

gabhrE kAsArE vizati vijanE ghOravipinE
vizAIE zailE ca bhramati kusumArthaM jaDamati: |
samarpyaikaM cEtassarasiya-mumAnAtha bhavatE
sukhEnAvasthAtu jana iha na jAnAti kimahO || 9 ||

“Dull-witted man, wandering about for flowers (for Thy worship), goes to deep lotus lakes, to uninhabited dense forests and to high mountains. Lo! he does not know how to be happy in life by offering unto Thee, the Lord of umA, the unique lotus of his own heart.” (Translation by Swami Tapasyananda)

C3 – vara tyAgarAja – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the books of CR and ATK, it is given as ‘Ori tyAgarAja’. this needs to be checked. any suggestions ???

Devanagari

प. शिव शिव शिव(य)न रादा ओरि

अ. भव भय बाधल(न)णचुको रादा

च1. का(मा)दुल तेग कोसि पर

भामल परुल धनमुल रोसि

पामरत्वमु(ने)डबासि अति

नेममुतो बि(ल्व्वा)र्चन जेसि (शि)

च2. सञ्जन गणमुल काञ्चि ओरि

मु(ञ्ज)ग(दी)श्वरु(ल)नि मति(ने)ञ्चि

ल(ञ्जा)दुल तोलगिञ्चि तन

हञ्जलजमुननु ता पूजिञ्चि (शि)

च3. आगममुल नुतियिञ्चि बहु

बागु लेनि भाषलु चालिञ्चि

भागवतुलतो पोषिञ्चि वर

त्यागराज सन्नतु(ड)नि(ये)ञ्चि (शि)

English with Special Characters

- pa. śiva śiva śiva(ya)na rādā ōri
a. bhava bhaya bādhalā(na)ṇacukō rādā
ca1. kā(mā)dula tega kōsi para
bhāmala parula dhanamula rōsi
pāmaratvamu(ne)ḍabāsi ati
nēmamutō bi(lvā)rcana jēsi (śi)
ca2. sajjana gaṇamula kāñci ōri
mu(jja)ga(dī)śvaru(la)ni mati(ne)ñci
la(jjā)dula tolagiñci tana
hrjjalajamunānu tā pūjiñci (śi)
ca3. āgamamula nutiyiñci bahu
bāgu lēni bhāṣalu cālīñci
bhāgavatulatō pōṣiñci vara
tyāgarāja sannutu(ḍa)ni(ye)ñci (śi)

Telugu

- ప. శివ శివ శివ(య)న రాదా ఓరి
అ. భవ భయ బాధల(న)ణచుకో రాదా
చ1. కా(మా)దుల తెగ కోసి పర
భామల పరుల ధనముల రోసి
పామరత్వము(నె)డబాసి అతి
నేమముతో బి(ల్వ)ర్చన జేసి (శి)
చ2. సజ్జన గణముల కాళ్ళి ఓరి
ము(జ్జ)గ(దీ)శ్వరు(ల)ని మతి(నె)ళ్ళి
ల(జ్జ)దుల తొలగిళ్ళి తన
హృజ్జలజమునను తా పూజిళ్ళి (శి)
చ3. ఆగమముల నుతియిళ్ళి బహు
బాగు లేని భాషలు చాలిళ్ళి

భూగవతులతో పోషింజ్చి వర
త్యగరాజ సన్నుతు(డ)ని(యె)ంజ్చి (శి)

Tamil

- ప. **శివ శివ శివ**(య)న రాతా³ ఓరి
అ. ప⁴వ ప⁴య పా³త⁴ల(న)ణకకో రాతా³ (శి)
శ1. కా(మా)తు³ల తెక³ కోణి పర
పా⁴మల పరుల త⁴నముల రోణి
పామరత్వము(నె)డ³పా³ణి అతి
నేమముతో పి³ల్(వార)శన జేణి (శి)
శ2. సజ్జన క³ణముల కాంశి ఓరి
ముజ్జ-జక³(శీ³)**శ్**వరు(ల)ని మతి(నె)ంశి
లజ్జ(జా)తు³ల తొలకి³ంశి తన
ఘ³రజ్జ-జలజమునను తా పుజ్జింశి (శి)
శ3. ఆ క³మముల నృతియింశి ప³ఱు
పా³కు³ లేణి పా⁴షలు శాలింశి
పా⁴క³వతులతో పోషింశి వర
త్యాక³రాజ సన్నుతు(డ³)ని(యె)ంశి (శి)

తొమరకాం! శివ శివ శివయెనలకాతా?

పిరవిక్కడలిన అశశమెనుం

తొలలెకణె అడక్కలకాతా?

తొమరకాం! శివ శివ శివయెనలకాతా?

1. ఇశశకం ఆశియవఱ్ఱిణె వెడడి వీఱ్ఱి, పిరం
మణె, పిరం శెలవత్తిణె వెఱ్ఱుత్తొతుక్కి,
అఱివీణత్తణత్తిణె యొఱిత్తు, మిక్కు నియమత్తుడం
విల్వ తణత్తిణాల అఱుశశణె శెయ్తు
తొమరకాం! శివ శివ శివయెనలకాతా?

2. తొమరకాం! నంమక్కణె నాడి, (శివం)
ముఱులకంకణిణ్ ఱశణెన మణత్తిణిలెంణి,
నాణం ముతలణవఱ్ఱె విఱ్ఱుత్తు, తణతు
ఇతయక్ కమలత్తిణిల్ అవణె తాన్ తొమఱుత్తు,
తొమరకాం! శివ శివ శివయెనలకాతా?

3. ఆ కమంకణిణ్ నెఱియిల్ ఇఱెవణెం పొఱ్ఱి,
ముఱ్ఱిలూం పయఱ్ఱె శొఱ్ఱెణె నిఱుత్తి,
పాకవతరకణుడం శుడి (ఇఱెవణె) పారాఱ్ఱి,
తియకరాశణాల పొఱ్ఱెం పెఱ్ఱె మేలొణెణెక్ కఱుతి
తొమరకాం! శివ శివ శివయెనలకాతా?

Kannada

- ಪ. ಶಿವ ಶಿವ ಶಿವ(ಯ)ನ ರಾದಾ ಓರಿ
ಅ. ಭವ ಭಯ ಬಾಧಲ(ನ)ಣಚುಕೋ ರಾದಾ
ಚಗ. ಕಾ(ಮಾ)ದುಲ ತೆಗೆ ಕೋಸಿ ಪರೆ
ಭಾಮಲ ಪೆರುಲ ಧನಮುಲ ರೋಸಿ
ಪಾಮರತ್ವಮು(ನೆ)ಡಬಾಸಿ ಅತಿ
ನೇಮಮುತೋ ಬಿ(ಲ್ವಾ)ರ್ದನ ಜೇಸಿ (ಶಿ)
ಚ೨. ಸಜ್ಜನ ಗಣಮುಲ ಕಾಣ್ಜಿ ಓರಿ
ಮು(ಜ್ಜ)ಗ(ದೀ)ಶ್ವರು(ಲ)ನಿ ಮತಿ(ನೆ)ಣ್ಜಿ
ಲ(ಜ್ಜಾ)ದುಲ ತೊಲಗಿಣ್ಜಿ ತನ
ಹೈಜ್ಜಲಜಮುನನು ತಾ ಪೊಜಿಣ್ಜಿ (ಶಿ)
ಚ೩. ಆಗಮಮುಲ ನುತಿಯಿಣ್ಜಿ ಬಹು
ಬಾಗು ಲೇನಿ ಭಾಷಲು ಚಾಲಿಣ್ಜಿ
ಭಾಗವತುಲತೋ ಪೋಷಿಣ್ಜಿ ವರೆ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತು(ಡ)ನಿ(ಯೆ)ಣ್ಜಿ (ಶಿ)

Malayalam

- ಪ. ಊವ ಊವ ಊವ(ಯ)ನ ರಾಡಾ ಓರಿ
ಅ. ಭವ ಭಯ ಬಾಧಲ(ನ)ಣಚುಕೋ ರಾಡಾ
೨೧. ಕಾ(ಮಾ)ದುಲ ತೆಗೆ ಕೋಸಿ ಪರೆ
ಭಾಮಲ ಪೆರುಲ ಧನಮುಲ ರೋಸಿ
ಪಾಮರತ್ವಮು(ನೆ)ಡಬಾಸಿ ಅತಿ
ನೇಮಮುತೋ ಬಿ(ಲ್ವಾ)ರ್ದನ ಜೇಸಿ (ಶಿ)
೨೨. ಸಜ್ಜನ ಗಣಮುಲ ಕಾಣ್ಜಿ ಓರಿ
ಮು(ಜ್ಜ)ಗ(ದೀ)ಶ್ವರು(ಲ)ನಿ ಮತಿ(ನೆ)ಣ್ಜಿ
ಲ(ಜ್ಜಾ)ದುಲ ತೊಲಗಿಣ್ಜಿ ತನ
ಹೈಜ್ಜಲಜಮುನನು ತಾ ಪೊಜಿಣ್ಜಿ (ಶಿ)
೨೩. ಆಗಮಮುಲ ನುತಿಯಿಣ್ಜಿ ಬಹು
ಬಾಗು ಲೇನಿ ಭಾಷಲು ಚಾಲಿಣ್ಜಿ
ಭಾಗವತುಲತೋ ಪೋಷಿಣ್ಜಿ ವರೆ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತು(ಡ)ನಿ(ಯೆ)ಣ್ಜಿ (ಶಿ)

Assamese

প. শিৱ শিৱ শিৱ(য়ে)ন ৰাদা ওৰি

অ. ভৱ ভয় বাধল(নে)ণচুকো ৰাদা

চ১. কা(মো)দুল তেগ কোসি পৰ

ভামল পৰুল ধনমুল ৰোসি

পামৰত্সমু(নে)ডবাসি অতি

নেমমুতো বি(ল্লা)চন জেসি (শি)

চ২. স□ন গণমুল কাঞ্চি ওৰি (sajjana)

মু(□)গ(দী)শ্বৰু(লে)নি মতি(নে)ঞ্চি

(mu(jja)ga(dī)śvaru(la)ni)

ল(□)দুল তোলগিঞ্চি তন (la(jjā)dula)

হ□লজমুননু তা পূজিঞ্চি (শি) (hrjjalajamunanu)

চ৩. আগমমুল নুতিয়িঞ্চি বহ

বাগু লেনি ভাষলু চালিঞ্চি

ভাগৰতুলতো পোষিঞ্চি ৰৰ

আগৰাজ সনুতু(ড)নি(য়ে)ঞ্চি (শি)

Bengali

প. শিব শিব শিব(য়ে)ন ৰাদা ওৰি

অ. ভব ভয় বাধল(নে)ণচুকো ৰাদা

চ১. কা(মো)দুল তেগ কোসি পৰ

ভামল পৰুল ধনমুল ৰোসি

পামৰত্সমু(নে)ডবাসি অতি

নেমমুতো বি(ল্লা)চন জেসি (শি)

চ২. স□ন গণমুল কাঞ্চি ওৰি (sajjana)

মু(□)গ(দী)শ্বৰু(লে)নি মতি(নে)ঞ্চি

(mu(jja)ga(dī)śvaru(la)ni)

ନ(□)ଦୁଲ ତୋଲଗିଞ୍ଚିଃ ତନ (la(jjā)dula)

ହ(□)ଲଜମୁନନୁ ତା ପୂଜିଞ୍ଚିଃ (ଶି) (hrjjalajamunanu)

ଚ୭. ଆଗମମୂଳ ନୁତିୟିଞ୍ଚିଃ ବହ

ବାଞ୍ଚୁ ଲେନି ଭାଷଲୁ ଚାଲିଞ୍ଚିଃ

ଭାଗବତୁଲତୋ ପୋଷିଞ୍ଚିଃ ବର

ଆଗରାଜ ସନ୍ନୁତୁ(ଡ)ନି(ୟେ)ଞ୍ଚିଃ (ଶି)

Gujarati

ପ. ହିଵ ହିଵ ହିଵ(ଧ)ନ ରାଘା ଆରି

ଅ. ଭେ ଭେ ଭାଘେ(ନ)ଘାୟୁକ୍ତୋ ରାଘା

ଧ୧. କା(ମା)ଘୁଲ ତଂଗ କାସି ପର

ଭାମଲ ପରୁଲ ଘନମୁଲ ରୋସି

ପାମରତ୍ଵମୁ(ନ)ଠାସି ଅତି

ନେମମୁତୋ ଭି(ତ୍ଵା)ର୍ଥନ ଶ୍ଵେସି (ଶି)

ଧ୨. ସଞ୍ଜନ ଗାଘାମୁଲ କାଞ୍ଚି ଆରି

ମୁ(ଞ୍ଜ)ଗ(ଘୀ)ଶ୍ଵରୁ(ଲ)ନି ମତି(ନ)ଞ୍ଚି

ଲ(ଞ୍ଜ)ଘୁଲ ତାଁଲଗିଞ୍ଚି ତନ

ଘଞ୍ଜଲଞ୍ଜମୁନନୁ ତା ପୁଞ୍ଚିଞ୍ଚି (ଶି)

ଧ୩. ଆଗମମୂଳ ନୁତିୟିଞ୍ଚି ଉତ୍ତୁ

ଭାଗୁ ଲେନି ଭାଷଲୁ ଯାଲିଞ୍ଚି

ଭାଗବତୁଲତୋ ପୋଷିଞ୍ଚି ବର

ତ୍ୟାଗରାଜ ସନ୍ନୁତୁ(ଠ)ନି(ର୍ଥ)ଞ୍ଚି (ଶି)

Oriya

ପ. ଶିଞ୍ଚ ଶିଞ୍ଚ ଶିଞ୍ଚ(ଘ)ନ ରାଘା ଓରି

ଧ. ଭଞ୍ଚ ଭଞ୍ଚ ବାଧଲ(ନ)ଶରୁକୋ ରାଘା

ଚ୧. କା(ମା)ଘୁଲ ଚେଗ କୋସି ପର

ଭାମଲ ପରୁଲ ଘନମୁଲ ରୋସି

ପାମରତ୍ଵମୁ(ନେ)ତବାସି ଅତି

ਨੇਮਮੂਠੋ ਵਿ(ਲ੍ਝਾ)ਰੰਨ ਯੇਬੀ (ਗੀ)

੮੭. ਬਯਨ ਗਯਮੂਲ ਕਾਞੀ ਓਰੀ

ਮੂ(ਕ)ਗ(ਦ1)ਗ੍ਝਰੂ(ਲ)ਨੀ ਮਠਿ(ਨੇ)ਞੀ

ਲ(ਕ)ਮੂਲ ਠੋਲਗਿਞੀ ਠਨ

ਯੂਕਲਯਮੂਨਨੂ ਠਾ ਪ੍ਰਯਞੀ (ਗੀ)

੮੮. ਆਗਮਮੂਲ ਨੂਠਿਯੀਞੀ ਵਯੂ

ਵਾਰੂ ਲੇਨੀ ਆਞਲੂ ਰਾਲੀਞੀ

ਆਗਝਰੂਲਠੋ ਠੋਲੀਞੀ ਝਰ

ਠਯਾਗਰਾਯ ਬਨੂਠੁ(ਠ)ਨਿ(ਯੋ)ਞੀ (ਗੀ)

Punjabi

੫. ਸ਼ਿਵ ਸ਼ਿਵ ਸ਼ਿਵ(ਯ)ਨ ਰਾਦਾ ਓਰਿ

ਅ. ਭਵ ਭਯ ਬਾਧਲ(ਨ)ਣਚੁਕੋ ਰਾਦਾ

੮੧. ਕਾ(ਮਾ)ਦੁਲ ਤੇਗ ਕੋਸਿ ਪਰ

ਭਾਮਲ ਪਰੁਲ ਧਨਮੁਲ ਰੋਸਿ

ਪਾਮਰਤ੍ਰਮੁ(ਨੇ)ਡਬਾਸਿ ਅਤਿ

ਨੇਮਮੁਤੋ ਬਿ(ਲ੍ਝਾ)ਰਚਨ ਜੇਸਿ (ਸ਼ਿ)

੮੨. ਸੱਜਨ ਗਣਮੁਲ ਕਾਵਿਚ ਓਰਿ

ਮੁ(ਜਜ)ਗ(ਦੀ)ਸ਼ੁਰੁ(ਲ)ਨਿ ਮਤਿ(ਨੇ)ਵਿਚ

ਲ(ਜਜਾ)ਦੁਲ ਤੋਲਗਿਵਿਚ ਤਨ

ਹਿੰਜਲਜਮੁਨਨੁ ਤਾ ਪੂਜਿਵਿਚ (ਸ਼ਿ)

੮੩. ਆਗਮਮੁਲ ਨੁਤਿਯਿਵਿਚ ਬਹੁ

ਬਾਗੁ ਲੇਨਿ ਭਾਸ਼ਲੁ ਚਾਲਿਵਿਚ

ਭਾਗਵਤੁਲਤੋ ਪੋਸ਼ਿਵਿਚ ਵਰ

ਤਜਾਗਰਾਜ ਸੱਨੁਤੁ(ਡ)ਨਿ(ਯੇ)ਵਿਚ (ਸ਼ਿ)